

Allgemeine Einkaufsbedingungen	General Terms and Conditions of Purchase
<p>1. Geltungsbereich Für den Verkauf und die Lieferung von Produkten, Werken und Dienstleistungen des Lieferanten an Alu Menziken Extrusion AG („AME“) gelten die nachstehenden Einkaufsbedingungen („AEB“); sie sind integrierender Bestandteil der Bestellung bzw. des Liefervertrages. Für Fälle, die hierin nicht geregelt sind, kommen die gesetzlichen Bestimmungen zur Anwendung. Änderungen des Bestelltextes durch den Lieferanten (Stückzahlen, Termine, Spezifikationen u.a.) haben nur Gültigkeit, wenn sie vor der Auftragsbestätigung ausdrücklich und schriftlich von der AME anerkannt worden sind. Im Fall von Widersprüchen zwischen der Bestellung bzw. dem Liefervertrag und diesen AEB gehen erstere Bestimmungen vor. Geschäftsbedingungen des Lieferanten werden ausdrücklich abbedungen und gelten auch dann nicht, wenn ihnen im Einzelfall nicht ausdrücklich widersprochen wurde. In diesen AEB umfasst der Begriff „Lieferung“ bzw. „Lieferungen“ auch die Erbringung von Dienstleistungen.</p>	<p>1. Scope The following general terms and conditions of purchase (“GTC“) shall apply to the sale and delivery of products, works and services of the supplier to Alu Menziken Extrusion AG (“AME“); these GTC shall form an integral part of the purchase order or the delivery contract. The statutory provisions shall apply in cases not governed by these GTC. Changes to the order text by the supplier (piece numbers, dates, specifications and others) shall only be valid if they have been expressly approved by AME in writing before the order confirmation. In the case of discrepancies between the purchase order or the delivery contract and these GTC, the provisions of the purchase order or the delivery contract shall prevail. General terms and conditions of the supplier are explicitly rejected and not be valid, even if AME did not explicitly object to them in individual cases. In these GTC, the term “delivery” or “deliveries” includes also the performance of services.</p>
<p>2. Administratives Auf allen Zuschriften und Rechnungen des Lieferanten sind die Bestell- und Positionsnummern der AME und die Artikelbezeichnung und -nummer aufzuführen. Mündliche und telefonische Bestellungen sind nur verbindlich, wenn sie unter Angabe einer Bestellnummer erteilt werden.</p>	<p>2. Organization The order numbers and item numbers of AME as well as the product description and number must be listed on all correspondence and invoices of the supplier. Oral and telephone orders shall only be binding if given with an order number.</p>
<p>3. Liefertermin, Erfüllungsort, Lieferverzug Vereinbarte Termine, Fristen und Mengen sind verbindlich.</p> <p>Erfüllungsort für Lieferung und Zahlung ist der Sitz von AME in Reinach (Aargau), Schweiz, sofern in einer Bestellung bzw. Liefervertrag nicht anders vereinbart. Nutzen und Gefahr gehen mit Ablieferung der Ware am vereinbarten Bestimmungsort auf AME über.</p> <p>Der Liefertermin gilt nur dann als eingehalten, wenn die Lieferungen termingerecht am Erfüllungsort eingetroffen bzw. erbracht werden.</p> <p>Lieferverzug ist auch gegeben wenn die erforderlichen Lieferpapiere, Zeugnisse, oder Zertifikate nicht oder nicht vollständig zum vereinbarten Termin geliefert werden.</p> <p>Zeichnet sich bei der Ausführung eines Auftrages das mögliche Eintreten eines Lieferverzuges ab, dann hat der Lieferant dies der AME samt Darlegung der Gründe und des Ausmasses des voraussehbaren Verzugs sofort schriftlich zu melden.</p> <p>Der Lieferant ist AME verschuldensunabhängig zum Ersatz des Verzugs Schadens verpflichtet. Dies beinhaltet auch Schäden aus Betriebsunterbrechung. Bei Lieferverzug ist AME ausdrücklich berechtigt, ohne Nachweis des entstandenen Schadens für jede angefangene Woche des Lieferverzuges ein Pönale in Höhe von 1% der gesamten betroffenen Lieferrate zu berechnen, maximal jedoch 10% des jeweiligen Auftragswertes der Bestellung bzw. des Liefervertrages (exkl. MwSt). Die Geltendmachung eines darüber hinausgehenden Schadens bleibt AME vorbehalten. Dies gilt auch dann, wenn eine verspätete Teillieferung von AME vorbehaltlos angenommen wurde.</p> <p>Bei wiederholtem Lieferverzug ist AME berechtigt, von der Bestellung bzw. dem Liefervertrag mittels einfacher schriftlicher Mitteilung an den Lieferant zurückzutreten, ohne dass hieraus dem Lieferant Ansprüche welcher Art auch immer zustehen.</p>	<p>3. Delivery times, Place of Performance, Delay Dates, deadlines and quantities agreed upon are binding.</p> <p>The place of performance for delivery and payment shall be the registered seat of AME in Reinach (Aargau), Switzerland, unless otherwise agreed in a purchase order or delivery contract. Use and risk are transferred to AME upon delivery of the delivery items at the designated destination.</p> <p>The delivery date shall only be deemed to have been complied with if the deliveries have arrived or have been rendered at the place of performance on time.</p> <p>Undue delay in delivery also exists if the required delivery papers or certificates have not been delivered or have not been delivered completely by the date agreed upon.</p> <p>If in the execution of a purchase order a delay in delivery becomes apparent, the supplier shall immediately inform AME, accompanied by a statement of the reasons and the extent of the foreseeable delay.</p> <p>The supplier is, irrespective of any fault, obliged to compensate AME for damage caused by delay. This also includes damage caused by shutdowns. In the event of undue delay in delivery, AME shall be expressly entitled to charge a penalty to the amount of 1% of the whole delivery rate concerned for each week of undue delay in delivery which has started without evidencing the resulting damage. However, this penalty must not exceed 10% of the respective purchase order or delivery contract value (excl. VAT). The right to claim damage going beyond this shall be reserved to AME. This shall also apply if a delayed partial delivery has been accepted by AME without reserve.</p> <p>In case of repeated delay in delivery, AME shall be entitled to rescind from the purchase order or delivery contract by means of a simple written message to the supplier without any claims whatsoever arising for the supplier.</p>

<p>Lieferungen dürfen ohne schriftliches Einverständnis der AME nicht vor dem vereinbarten Liefertermin erfolgen.</p>	<p>Without the written consent of AME, deliveries may not be made before the agreed upon delivery date.</p>
<p>4. Lieferumfang Zur Lieferung gemäss Bestellung der AME gehören auch alle die Liefergegenstände betreffenden technischen Unterlagen sowie das Recht zur freien Nutzung und Verwertung dieser Unterlagen.</p> <p>Besteht die Lieferung ganz oder teilweise in der Erarbeitung von Konstruktionen, EDV- oder anderen Programmen, Beratungen etc., so gehören zum Lieferumfang auch alle zugehörigen Rechte, die mit Annahme der Bestellung schon im Voraus uneingeschränkt, exklusiv und unwiderruflich auf die AME übertragen werden.</p> <p>Teillieferungen sind nur zulässig, wenn dies in der Bestellung bzw. dem Liefervertrag vorgesehen oder sonst von den Parteien ausdrücklich vereinbart ist.</p> <p>Lieferungen erfolgen DDP Sitz von AME in Reinach (Aargau), Schweiz (Incoterms 2010), sofern in der Bestellung oder dem Liefervertrag nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart wird.</p>	<p>4. Scope of Delivery As part of the delivery, the supplier shall also provide all technical documents relating to the delivery items as well as the right to use and exploit these documents free of charge.</p> <p>If the delivery comprises wholly or partly the development of constructions, computer or other programs, consultations, etc., all rights associated with such delivery shall be transferred to AME in advance exclusively, unrestrictedly as well as irrevocably as part of the delivery.</p> <p>Partial deliveries shall only be permissible if expressly stipulated in the purchase order or otherwise expressly agreed by the parties.</p> <p>Deliveries shall be DDP seat of AME in Reinach (Aargau), Switzerland (Incoterms 2010), unless the purchase order or delivery contract expressly provides otherwise.</p>
<p>5. Änderungen, Sistierung, Stornierung AME kann jederzeit bis zum Eintreffen der Lieferung Änderungen des Liefergegenstandes in Konstruktion, Verfahren und Ausführung verlangen. Dabei sind die Auswirkungen, insbesondere hinsichtlich der Mehr- oder Minderkosten angemessen einvernehmlich zu regeln. Der Lieferant verpflichtet sich, falls AME dies verlangt, zum geforderten Termin diese Änderungen durchzuführen. In diesem Falle übernimmt AME die Kosten für die noch nicht geänderten, fertigen Liefergegenstände sowie zugehörige Halbfabrikate und Rohstoffe, jedoch ausschliesslich im Rahmen der in der Bestellung oder im Liefervertrag als verbindlich erklärten Fertigungs- und Materialfreigabe und nur sofern diese Bestände vom Lieferant nicht anderweitig verwendet werden können.</p> <p>AME hat das Recht, vom Lieferant jederzeit die Sistierung der weiteren Auftragsdurchführung zu verlangen. Der Lieferant hat diesen Wünschen höchstmöglich nachzukommen und AME in einem solchen Fall sofort die entstehenden kosten- und terminlichen Konsequenzen detailliert und nachprüfbar darzustellen. Aus Sistierungen bis maximal drei Monate stehen dem Lieferanten keine Ansprüche zu, mit Ausnahme von Ansprüchen gemäss folgendem Absatz.</p> <p>AME hat das Recht, auch ohne Verschulden des Lieferanten jederzeit ganz oder teilweise von der jeweiligen Bestellung bzw. dem jeweiligen Liefervertrag zurückzutreten. In einem solchen Fall ist AME verpflichtet, dem Lieferant den Vertragspreis proportional zu den bereits übergebenen Lieferungen zu bezahlen und ausserdem die nachgewiesenen Kosten in Arbeit befindlicher Lieferungen bzw. der Stornierung von Aufträgen zu ersetzen. Darüberhinausgehende Ansprüche wie entgangener Gewinn sind ausgeschlossen. Der Lieferant ist verpflichtet, nach Erklärung des Rücktritts alle Anstrengungen zur Kostenminimierung zu unternehmen.</p>	<p>5. Modifications, Suspending, Cancellation AME may at any time prior to the delivery require modifications of the delivery item in design, procedure and execution. In this context, the effects, in particular those on the additional or reduced costs, shall be regulated appropriately and by mutual consent. If this is required by AME, the supplier commits itself to execute these modifications by the required date. However, the obligation to bear costs and expenses shall exclusively apply with respect to the manufacturing and material releases that have been declared as binding in the order or in the delivery agreement unless these stocks can be used for different purposes by the supplier.</p> <p>AME shall be entitled to require the supplier to suspend the execution of the order at any time. The supplier shall meet these wishes as far as possible. In such a case, the supplier shall demonstrate the consequences relating to costs and dates in detail and in a verifiable way. If suspensions do not take longer than three months, the supplier is not entitled to any claims, with exception of claims in accordance with the subsequent paragraph.</p> <p>AME shall be entitled to completely or partly cancel the respective purchase order or delivery contract at any time even if the supplier is not at fault. In such a case, AME shall be obliged to pay the contract price to the supplier proportionately to the deliveries already handed over. Furthermore, AME shall reimburse the demonstrated costs of deliveries that are under way or the cancellation of subcontracts. Further claims, such as lost profit, shall be excluded. The supplier shall be obliged to take any efforts to minimize the costs after the cancellation has been declared.</p>
<p>6. Zusicherungen des Lieferanten Der Lieferant sichert der AME zu, dass die von ihm zu erbringende Lieferung dem Stand der Technik und den gestellten Anforderungen entspricht und für den Zweck, zu dem sie von AME verwendet wird, soweit ihm dieser bekannt ist oder bekannt sein soll, tauglich ist. Diese Zusicherung umfasst insbesondere die technische Auslegung des Liefergegenstandes, die Materialauswahl, die Zuverlässigkeit in der Herstellung, die Dauerhaftigkeit der Liefergegenstände und die Qualität der Dienstleistung.</p>	<p>6. Representations of the supplier The supplier warrants to the AME that the delivery corresponds to state of the art standards and the agreed upon specifications and is fit and suitable for the purpose for which it will be used by AME to the extent such designated purpose is known or should be known by the supplier. This warranty covers in particular the technical design of the delivery item, the material selection, the reliability in the production, the durability of the delivery items and the quality of the service.</p>

<p>Bei der Beurteilung der zugesicherten Eigenschaften sind Gesetzesvorschriften, allgemein gültige Normen, die im Fachgebiet des AME Endproduktes und die im Fachgebiet des Lieferanten geltenden Vorschriften und Usancen sowie der Stand der Technik und die dem Lieferanten gegebenen Spezifikationen massgebend.</p> <p>Der Lieferant sichert der AME ferner zu, dass er ein Qualitätssicherungs-System gemäss der Norm ISO 9000, ein gleichwertiges QS-System oder ein dem Produkt und seinem Verwendungszweck angemessenes QS-System eingeführt hat und anwendet. Er berechtigt hiermit AME, produktbezogene Verfahrensaudits und, sofern das QS-System nicht von einer akkreditierten Stelle zertifiziert ist, Systemaudits durchzuführen. Die Audits entbinden jedoch den Lieferanten nicht von seiner Verantwortung.</p> <p>Des Weiteren sichert er zu, dass allfällige Richtlinien der EU eingehalten werden und seine Lieferungen frei von Rechten Dritter sind. Zudem sichert der Lieferant zu, dass er alle notwendigen Zustimmungen, Lizenzen und Registrierungen innehat und aufrechterhalten wird, welche für die vertragsgemässe Lieferung und Verwendung bzw. Nutzung der Lieferung durch AME notwendig ist.</p> <p>Der Lieferant haftet der AME für die zugesicherten Eigenschaften nach Ziffer 11 dieser AEB.</p>	<p>In the assessment of the assured specifications, the legal regulations, generally applicable standards, which are relevant for AME's end product and the rules, regulations and practices applicable in the field of the supplier as well as the state of the art standards and the specifications given to the supplier shall be considered.</p> <p>The supplier further warrants to AME that it has implemented and applies a Quality Assurance System according to ISO 9000 standard, an equivalent QS system or a QS system appropriate to the product and its intended use. The supplier hereby authorizes AME to conduct product-related audits relating to the process and, if the QS system is not officially certified by an accredited organization, to perform system audits. The audits, however, shall not release the supplier from any of its responsibilities.</p> <p>The supplier further warrants to comply with any EU directives and that the deliveries are free and clear of any third party rights. The supplier also warrants that it has obtained and will maintain all approvals, licenses or registrations necessary for the contractual delivery and use or exploitation of the delivery by AME.</p> <p>The supplier is liable to AME for any breach of warranty in accordance with Article 11 of these GTC.</p>
<p>7. Verbesserungen</p> <p>Es gilt als vereinbart, dass der Lieferant unabhängig von etwaig vertraglich vereinbarten Kostenreduzierungen über die gesamte Laufzeit des Vertrages zu dem von ihm zu liefernden Produkt kontinuierlich Verbesserungen anstrebt, die geeignet sind, die Eigenschaften zu verbessern und die Kosten des Liefergegenstandes zu reduzieren. Die Ergebnisse dieser Untersuchungen sind AME unverzüglich mitzuteilen. Kostenveränderungen aus diesen Produkt- bzw. Produktionsoptimierungen werden im Einvernehmen mit dem Lieferant auf die in den Einkaufsabschlüssen festgelegten Preise separat angerechnet. Gleiches gilt für die Erbringung von Dienstleistungen.</p>	<p>7. Improvement</p> <p>It is deemed agreed upon that the supplier is striving at continual improvement throughout the period of the contract independently from cost reductions that may be contractually agreed upon. This continual improvement is to be suitable to improve the characteristics and reduce the costs of the delivery item. The results of these studies shall be immediately communicated to AME. Cost changes resulting from these optimizations of the product or manufacturing shall be considered in the prices fixed in the concluded purchases in agreement with the supplier. The same applies for the performance of services.</p>
<p>8. Versandvorschriften</p> <p>Alle Sendungen müssen direkt an die in der Bestellung bzw. dem Liefervertrag aufgeführte Versandadresse geliefert werden (Bestimmungsort). Die Lieferung ist der Frachtart angepasst, vernünftig verpackt.</p>	<p>8. Shipping</p> <p>All shipments shall be delivered directly to the shipping address stated in the purchase order or delivery contract (place of destination). The delivery shall be adapted to the type of cargo, reasonably packaged.</p>
<p>9. Abnahme</p> <p>Der Lieferant stellt durch geeignete Prüfungen sicher, dass nur Waren zum Versand gelangen, welche die Vereinbarungen und Vorschriften vollständig erfüllen und eine Qualitätsprüfung beim Wareneingang in der AME nicht erfordern. Die Entgegennahme von Lieferungen oder deren Bezahlung durch AME bedeutet keine Abnahme im Rechtssinne oder Anerkennung vertragsgemässer Leistungserbringung. Wird seitens AME mangelhafte Ware oder mangelhafte Leistungen entgegengenommen, geschieht dies unter Vorbehalt der Geltendmachung der Rechte seitens AME.</p>	<p>9. Acceptance</p> <p>The supplier shall ensure by means of suitable tests that the delivery shall only comprise of delivery items that are fully compliant with the purchase order and regulations and that do not require a quality check at the time of the delivery by AME.</p> <p>The acceptance of deliveries or any payment by AME shall not be construed as an acceptance or as a consent and recognition of contractual performance. If defective delivery items or services are accepted by AME, such acceptance is always subject to and does not prejudice assertion of any rights AME might have.</p>
<p>10. Rechnungsstellung und Zahlung</p> <p>Pro Bestellung ist vom Lieferanten eine separate Rechnung mit den Bestelldaten der AME auszustellen, sofern nichts anderes schriftlich vereinbart wurde. Die Begleichung der Rechnung erfolgt, sofern nichts anderes schriftlich vereinbart ist, am Ende des der Lieferung und Rechnungsstellung folgenden Monats; bei begründetem Verdacht auf mangelhafte Lieferung ist AME berechtigt, die Zahlung wertenteilig bis zur ordnungsgemässen Erfüllung zurückzuhalten.</p> <p>Der Lieferant ist ohne vorherige schriftliche Zustimmung durch AME nicht berechtigt, seine Forderungen gegen AME abzutreten oder durch Dritte einziehen zu lassen.</p>	<p>10. Invoice and Payment</p> <p>For each purchase order the supplier shall issue a separate invoice with the order data of AME, unless otherwise agreed in writing. Unless otherwise agreed in writing, the invoice shall be become payable at the end of the month following delivery and submission of the invoice; if AME has founded reasons to believe that the delivery is defective, AME shall be entitled to withhold the payment proportionately until the correct fulfilment.</p> <p>The supplier is not entitled to assign its claims vis-à-vis AME or to have them levied by third parties without a prior written consent given by AME.</p>

<p>Die Vertragsparteien vereinbaren, dass alle sich aus den Bestellungen bzw. Lieferverträgen ergebenden Zahlungsverpflichtungen in CHF oder EURO zu erfolgen haben; die Bestellungen bzw. Lieferverträge spezifizieren die jeweilige Währung.</p> <p>Es gilt als vereinbart, dass alle Zahlungen nur mit dem Vorbehalt und unter voller Berücksichtigung sämtlicher Gegenforderungen von AME erfolgen.</p>	<p>The contracting parties agree that all financial obligations resulting from the purchase orders or delivery contracts be met in CHF or EURO; the purchase orders or delivery contracts specify the respective currency.</p> <p>It is deemed agreed upon that all the payments are only made subject to and by fully considering all the counter-claims put by AME.</p>
<p>11. Garantie Der Lieferant leistet als fachkundiger Spezialist Gewährleistung (nachfolgend als Garantie bezeichnet) für die Mängelfreiheit der Liefergegenstände. Diese Garantie umfasst insbesondere die Fehlerfreiheit des Materials, der Verarbeitung, Montage, Prüfung und allfälliger Instruktionen sowie der Dienstleistungen und Software.</p> <p>Unter der Garantie hat der Lieferant unabhängig von einem allfälligen Verschulden seitens des Lieferanten mangelhafte Teile schnellstmöglich innert der von AME gesetzten Frist nachzubessern oder zu ersetzen, nötigenfalls auch am Standort des Endkunden. Der Lieferant trägt sämtliche und jedwede mit der Nachbesserung oder dem Ersatz zusammenhängende Kosten.</p> <p>Wird innerhalb der von AME gesetzten Frist nicht nachgebessert oder Ersatz geliefert, so kann AME unabhängig von einem allfälligen Verschulden des Lieferanten entweder Minderung des Kaufpreises verlangen oder von der Bestellung bzw. dem Liefervertrag zurücktreten und bei Bedarf von Dritten Nachbesserung verlangen bzw. Ersatz beschaffen. Der Lieferant trägt die Kosten für eine allfällige Ersatzvornahme durch Dritte.</p> <p>In dringenden Fällen, etwa zur Vermeidung eigenen Verzugs oder übermässig hoher Folgekosten ist AME auch ohne Setzung einer Frist berechtigt, von der Bestellung bzw. dem Liefervertrag zurücktreten und bei Bedarf von Dritten Nachbesserung zu verlangen bzw. Ersatz zu beschaffen. Darüber hinaus ist AME auch berechtigt selber Nachbesserung vorzunehmen. Der Lieferant trägt die Kosten für eine allfällige Ersatzvornahme durch Dritte oder Nachbesserung durch AME.</p> <p>Ist wegen des Mangels ein Schaden entstanden, so hat AME ausserdem in jedem Fall das Recht, unabhängig von einem allfälligen Verschulden des Lieferanten, Schadenersatz zu verlangen.</p> <p>Die Garantiefrist beginnt am Tage der vollständigen Lieferung und endet 60 Monate nach der Inbetriebnahme des einzelnen Liefergegenstandes beim Endkunden, längstens jedoch 72 Monate nach Anlieferung des Liefergegenstandes bei AME; allfällige längere gesetzliche Garantie- bzw. Gewährleistungsfristen bleiben davon unberührt.</p>	<p>11. Warranty The supplier, as a specialist, warrants that the delivery items are free and clear of any defect. This warranty covers, in particular, the accuracy of the material, processing, assembly, testing and any instructions, as well as the services and software.</p> <p>Under the warranty, the supplier shall, irrespective of any fault on the part of the supplier, repair or replace defective parts as soon as possible within the period set by AME, if necessary also at the AME's customer's location. The supplier shall also bear all and any costs related to the repair or replacement.</p> <p>If the supplier does not repair or replace the defective item with the period set by AME, AME may either opt for a price reduction or rescind the purchase order or delivery contract and, at its discretion, seek repair or replacement from a third party. The costs of any third party performance shall be borne by the supplier.</p> <p>In urgent cases, for instance to avoid its own default or excessively high consecutive costs, AME is entitled to rescind the purchase order or delivery contract and, at its discretion, to seek repair or replacement from a third party. In addition, AME is also entitled to undertake the repair itself. The costs of any third party performance or repair by AME shall be borne by the supplier.</p> <p>In addition, where loss is incurred due to the breach of warranty, AME shall have the right to claim compensation in every case, irrespective of any fault on the part of the supplier.</p> <p>The warranty period shall commence on the day of complete delivery and shall end 60 months after commissioning of the individual delivery item at AME's end customer, but in any case not longer than 72 months after delivery of the delivery item to AME; longer statutory warranty periods, if any, shall apply.</p>
<p>12. Mängelanzeige und -rüge AME ist während der gesamten Dauer der Garantiefrist zur Geltendmachung von Mängeln an der Lieferung berechtigt. AME verpflichtet sich, nach Entdeckung der Mängel diese innert angemessener Frist schriftlich anzuzeigen und zu rügen. Insoweit verzichtet der Lieferant auf die Einrede der verspäteten Mängelanzeige und -rüge im Sinne von Artikel 201 und 367 des Schweizerischen Obligationenrechts („OR“). Zwecks Vermeidung von Missverständnissen sei darauf hingewiesen, dass die Wareneingangsprüfung bei AME nur eine auf kritische Zulieferumfänge beschränkte, nicht obligatorische Qualitätssicherungsmaßnahme ist, aber keine vollständige Warenprüfung.</p>	<p>12. Notification and Complaint of Defects AME shall be entitled to claim defects in the delivery during the entire duration of the warranty period. AME undertakes to notify and complain defects in writing within reasonable time after detection of the defects. This means that the supplier renounces the plea of belated notification and complaint of defects in the sense of Articles 201 and 367 of the Swiss Code of Obligations („CO“). For the avoidance of doubt, it shall be noted that the receiving inspection at AME is only a non-obligatory quality assurance measure, which is limited to critical scopes of delivery, but not a full inspection of the delivery.</p>
<p>13. Freistellung und Schadenersatzpflicht Der Lieferant verpflichtet sich, unabhängig von einem allfälligen Verschulden seitens des Lieferanten, jeden Schaden zu</p>	<p>13. Indemnity and Damages The supplier shall, irrespective of any fault on the part of the supplier, be liable for all damage arising out of the infringe-</p>

<p>ersetzen, der AME wegen Verletzung vertraglicher oder gesetzlicher Vorschriften entsteht, soweit die Ursache im Herrschafts- und Organisationsbereich des Lieferanten gesetzt ist. Der Lieferant verpflichtet sich, AME unabhängig von einem allfälligen Verschulden seitens des Lieferanten von Ansprüchen Dritter freizustellen, die wegen der Nichteinhaltung vertraglicher oder gesetzlicher Vorschriften gegen AME geltend gemacht werden, soweit die Ursache im Herrschafts- und Organisationsbereich des Lieferanten gesetzt ist. Diese Freistellung umfasst insbesondere auch mit solchen Ansprüchen zusammenhängende angemessene Kosten und Ausgaben, wie bspw. Rechtsverfolgungskosten oder Kosten im Zusammenhang mit Produkterückrufen.</p> <p>Soweit nicht abweichend in diesen AGB vorgesehen, gelten im Übrigen die gesetzlichen Haftungsbestimmungen.</p>	<p>ment of contractual or statutory provisions, insofar as the cause falls within the supplier's sphere of control and organizational responsibility. The supplier shall, irrespective of any fault on the part of the supplier, indemnify AME against claims of third parties arising out of a failure to comply with contractual or statutory provisions, insofar as the cause falls within the supplier's sphere of control and organizational responsibility. This indemnity includes in particular also reasonable costs and expenditures in relation to such claims, for instance costs of litigation or costs in respect of product re-calls.</p> <p>Unless provided otherwise in these GTC, in other respects the statutory liability provisions apply.</p>
<p>14. Produkthaftung Ziffer 13 gilt auch im Falle dass AME aufgrund inländischem oder ausländischem Produkthaftungsgesetz haftet bzw. diesbezüglich von Dritten in Anspruch genommen wird.</p> <p>Der Lieferant bestätigt mit der Annahme des Auftrages, dass er eine dem Risiko des Inverkehrbringens seiner Ware entsprechende Produkthaftpflichtversicherung abgeschlossen hat und diese aufrecht besteht.</p>	<p>14. Product Liability Article 13 applies also in the event that AME is liable or subject to third party claims based on domestic or foreign product liability provisions.</p> <p>With the acceptance of the purchase order the supplier confirms that the supplier is covered by an effective product liability insurance corresponding to the risk of placing his product on the market.</p>
<p>15. Immaterialgüterrechte Der Lieferant haftet, unabhängig von einem allfälligen Verschulden seitens des Lieferanten, für alle Ansprüche, die sich bei vertragsgemässer Verwendung der Liefergegenstände oder Leistungen aus der Verletzung von Immaterialgüterrechten und entsprechenden Anmeldungen ergeben. Dies gilt auch für Teile von Liefergegenständen oder Leistungen, die der Lieferant von Dritten bezogen hat.</p> <p>Der Lieferant wird AME und deren Abnehmer, unabhängig von einem allfälligen Verschulden seitens des Lieferanten, von allen Ansprüchen Dritter, einschliesslich angemessener Kosten der Rechtsverteidigung und/oder Rechtsverfolgung, wegen der Verletzung von Immaterialgüterrechten schad- und klaglos halten. Dies gilt auch für Teile von Liefergegenständen oder Leistungen, die der Lieferant von Dritten bezogen hat.</p> <p>Die Vertragspartner verpflichten sich, einander unverzüglich von bekannt werdenden Verletzungsrisiken und angeblichen Verletzungsfällen zu unterrichten. Auf entsprechende Anzeige seitens AME hin ist der Lieferant verpflichtet, AME bei der Lösung der Angelegenheit auf eigene Kosten und Aufwand zu unterstützen.</p> <p>Soweit der Vertragsgegenstand die Erbringung von Entwicklungsleistungen (beispielsweise von Komponenten, Systemen, Werkzeugen, Produkten oder Verfahren) durch den Lieferant beinhaltet bzw. erforderlich macht, gehen die diesbezüglichen Ergebnisse, Muster, Modelle, Erfindungen und das diesbezügliche Know-how (im Folgenden „Ergebnisse“) mit deren Entstehung in das Eigentum von AME über. Sind Ergebnisse schutzrechtsfähig, so ist allein AME berechtigt, für diese Ergebnisse Schutzrechte anzumelden und zur Eintragung zu bringen. Der Lieferant hat Schritte zu unterlassen, die eine Eintragung der Schutzrechte durch AME gefährden und AME umgehend von der Entstehung dieser Ergebnisse zu unterrichten. Soweit dies zur Nutzung und Verwertung der Ergebnisse erforderlich ist, erhält AME an Altschutzrechten des Lieferanten ein unbeschränktes, übertragbares, unwiderrufliches und kostenloses Nutzungs- und Verwertungsrecht.</p>	<p>15. Intellectual Property Rights The supplier shall be liable for the claims arising from the violation of intellectual property rights and the application for intellectual property rights if the delivery items or services are used according to the purchase orders or delivery contracts. This shall also apply to any parts of delivery items or services that the supplier has purchased from third parties.</p> <p>The supplier shall indemnify AME and its purchasers from all third party claims, including reasonable costs of litigation, arising from the violation of intellectual property rights. This shall also apply to any parts of delivery items or services that the supplier has purchased from third parties.</p> <p>The contracting parties commit themselves to immediately inform each other as soon as risks of violation and alleged violations become known. Upon notification by AME, the supplier shall support AME in resolving the issue in question at its own costs and expenses.</p> <p>To the extent the object of the contract includes respectively requires the rendering of development services (e.g. for components, systems, tools, products or processes) by the Contractor, ownership of the respective results, samples, models, inventions and know-how (hereinafter referred to as "Results") passes on to AME as soon as created. If Results are capable of being subject to proprietary rights, AME shall exclusively be entitled to register and apply for the registration of such rights. The supplier shall refrain from any actions which might impede the registration of proprietary rights by AME and shall inform AME as soon as such Results have been created. To the extent necessary for the use and exploitation of Results, the supplier shall grant AME an unrestricted, transferable, irrevocable and free right to use and exploit any proprietary rights owned by the supplier.</p>
<p>16. Unterlagen und Werkzeuge Alle technischen Unterlagen und Angaben der AME bleiben ohne besondere Hinweise alleiniges geistiges Eigentum der AME und dürfen Dritten nur mit vorherigem schriftlichem Einverständnis der AME zugänglich gemacht werden. Sämtliche von AME voll bezahlten oder von ihr zur Verfü-</p>	<p>16. Documents and Tools All technical documents and details of AME remain the sole intellectual property of AME (even if not specially identified) and may only be disclosed to third parties with the prior written consent of AME. All materials, tools, devices, dies, models, samples, etc.,</p>

<p>gung gestellten Materialien, Werkzeuge, Vorrichtungen, Gesenke, Modelle, Muster etc. bleiben alleiniges Eigentum der AME und sind ihr auf Verlangen nach Beendigung des Vertrages auszuhändigen. Sie dürfen ausschliesslich für die Ausführung von Aufträgen der AME verwendet werden. Sie sind zudem fachgerecht zu lagern und in die Versicherung des Lieferanten einzuschliessen. Ebenso bleiben von AME beigestellte Teile und Materialien ihr alleiniges Eigentum. Bei ihrer Weiterverarbeitung erwirbt AME am hergestellten Erzeugnis Miteigentum im Wert der Beistellung von AME. Die Werkzeuge im "Eigentum von AME" müssen als solche gekennzeichnet sein und dürfen nicht für Dritte verwendet oder an Dritte überlassen oder verpfändet werden, ausser der Lieferant wird schriftlich von AME autorisiert.</p> <p>Wartung, Instandhaltung, Instandsetzung, Erneuerung sowie Versicherung aller Unterlagen, Materialien, Werkzeuge etc. gehen zu Lasten des Lieferanten.</p> <p>Alle Unterlagen, Materialien, Werkzeuge etc. dürfen nur bestimmungsgemäss eingesetzt und nicht ohne vorheriges schriftliches Einverständnis der AME Dritten zugänglich gemacht werden.</p>	<p>which are fully paid by AME or made available by AME, remain the sole property of AME and must be handed over to AME upon AME's request upon termination of the contract. They may solely be used for the execution of orders on behalf of AME. Furthermore, they shall be stored professionally and included into the insurance by the supplier. Similarly, parts and materials provided or supplied by AME remain AME's sole property. In the course of further processing, AME acquires co-ownership of the manufactured product in the value of the provision of items by AME. The tools "owned by AME" shall be identified as such and must not be used for third parties or ceded or pledged to third parties, except that the supplier is authorized by AME in writing.</p> <p>Servicing, maintenance, repair, renewal as well as insurance of all documents, materials, tools etc. shall be charged to the supplier's account.</p> <p>All documents, materials, tools, etc. may only be used in accordance its designated purpose and may not be made available to third parties without the prior written consent of AME.</p>
<p>17. Ersatzteilversorgung Der Lieferant verpflichtet sich, den Liefergegenstand auf Anordnung von AME für die Dauer von zumindest 15 Jahren nach Beendigung des ursprünglichen Lieferverhältnisses (Bestellung oder Liefervertrag) zu fertigen und ausschliesslich AME damit zu beliefern. Die Fertigungsmittel sind vom Lieferant entsprechend zu verwahren und instand zu halten.</p>	<p>17. Supply with Spare Parts The supplier commits itself to manufacture the delivery item upon order of AME for the period of at least 15 years after the original delivery relation has come to an end (purchase offer or delivery contract) and to exclusively supply AME with this delivery item. The means of production shall be correspondingly stored and maintained by the supplier.</p>
<p>18. Subunternehmer Die gänzliche oder in wesentlichen Teilen teilweise Weitergabe von Aufträgen an Dritte bedarf der vorgängigen ausdrücklichen schriftlichen Genehmigung der AME. Der Lieferant haftet jedenfalls für die Lieferungen seiner Subunternehmer sowie für die Einhaltung des jeweiligen Liefervertrages und der AEB seitens seiner Subunternehmer.</p>	<p>18. Subcontractors Completely or partially handing over our orders to third parties requires the explicit written approval of AME. In any case, the supplier shall be liable for the deliveries of its subcontractors as well as for compliance with the respective delivery contract or these GTC by its subcontractors.</p>
<p>19. Eigentumsvorbehalt und Rücktrittsrecht Ein allfälliger Eigentumsvorbehalt des Lieferanten ist ausgeschlossen, sofern im Einzelfall nichts anderes ausdrücklich vereinbart wird. Wird über das Vermögen des Lieferanten das Konkurs-, Ausgleichs-, Nachlassverfahren o.ä. eröffnet, so steht der AME im Rahmen des gesetzlich Zulässigen das Recht zu, den Rücktritt vom Vertrag zu erklären bzw. mit sofortiger Wirkung zu kündigen.</p>	<p>19. Retention of Title and Rescission The supplier shall not be entitled to retain title in the delivery items, unless otherwise expressly agreed in the individual case. In case of bankruptcy, composition, moratorium or the like of the supplier, AME shall be entitled – to the maximum extent legally permissible – to withdraw from the contract or to terminate with immediate effect.</p>
<p>20. Umwelt Der Lieferant hat der AME auf die Möglichkeit des Anfalls von gefährlichen Abfällen oder Altölen bei den von ihm gelieferten Waren hinzuweisen und dabei insbesondere die Art und etwaige Entsorgungsmöglichkeiten anzuführen. Insbesondere sind Sicherheitsdatenblätter in elektronischer Form mitzuschicken.</p> <p>Der Lieferant ist auf Aufforderung hin zur kostenlosen Rücknahme der nach der bestimmungsgemässen Verwendung der von ihm gelieferten Waren verbleibenden Abfälle verpflichtet. Sollte der Lieferant die Rücknahme verweigern oder ist eine solche nicht möglich, kann AME die Entsorgung auf Kosten des Lieferanten vornehmen.</p>	<p>20. Environment The supplier shall point out to AME that there may be hazardous waste or used oils in the merchandise delivered by the supplier. When doing so, the supplier shall particularly state the type of such waste and possible ways of waste disposal. It is particularly important to send Safety Data Sheets in electronic form.</p> <p>Upon request, the supplier shall be obliged to take back the waste remaining after the appropriate use of the merchandise delivered by the supplier free of charge. If the supplier refuses to take back the waste or if such a take-back is not possible, AME can take care of waste disposal at the supplier's costs and expenses.</p>
<p>21. Gerichtsstand und Rechtswahl Gerichtsstand für alle Rechtsstreitigkeiten, die sich aus dem Rechtsverhältnis zwischen dem Lieferanten und AME ergeben oder mit diesem in Zusammenhang stehen, ist ausschliesslich das für Reinach (Aargau), Schweiz, zuständige Gericht. AME ist jedoch berechtigt, auch am für den Lieferanten zuständigen Gericht zu klagen oder auch jeden anderen Gerichtsstand geltend zu machen. Das Rechtsverhältnis zwischen dem Lieferanten und AME unterliegt Schweizer Recht unter Ausschluss des UN-Kaufrechtes und der Kollisi-</p>	<p>21. Jurisdiction and Applicable Law All disputes arising out of or in connection with the legal relationship between the supplier and AME shall be exclusively governed by the competent court for Reinach (Aargau), Schweiz. However, AME shall also be entitled to file suit at the court competent for the supplier or to assert any other jurisdiction. The legal relationship between the supplier and AME shall be subject to Swiss law excluding the United Nations Convention Sale of Goods and the conflict of laws provisions thereof.</p>

onsnormen des Internationalen Privatrechts.	
<p>22. Salvatorische Klausel Sollte eine Bestimmung dieser AEB und der getroffenen weiteren Vereinbarungen unwirksam sein oder werden, so wird dadurch die Gültigkeit der AEB sowie des Vertrages im Übrigen nicht berührt. Die Vertragspartner sind verpflichtet, die unwirksame Bestimmung durch eine ihr im wirtschaftlichen Erfolg möglichst gleichkommende Regelung zu ersetzen.</p>	<p>22. Severability Clause If a provision of these GTC and the other agreements reached is or becomes invalid, this won't affect the validity of the rest of the GTC and the contract. The contracting parties are obliged to replace the invalid provision by a regulation whose economic success is to be as similar as possible to that of the invalid provision.</p>

Im Falle von Widersprüchen zwischen der deutschen und englischen Version dieser AEB geht die deutsche Version vor.
In the event of discrepancies between the German and the English version of these GTC the German version shall prevail.